

DOI: <https://doi.org/10.58726/langlit-264-272>

*Ключевые слова:* фонетика, иностранные языки, словообразовательная структура, грамматика, энклитики, глагольный вид, учебник практического языка, историческая специальность

Доклад посвящен личному опыту преподавания сербского языка на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ. За почти 50 лет работы преподавателем сербохорватского, впоследствии сербского языка я пришла к некоторым наработкам. Хотелось бы поделиться отдельными приемами, которые я использую в процессе преподавания и которые могут быть полезны при обучении другим иностранным языкам, во всяком случае близкородственным.

В процессе постановки произношения имеет значение как объяснение артикуляционных особенностей, так и акустических характеристик того или иного звука. Чтению специальных фонетических упражнений стоит уделять минимум времени, так как они довольно скучны для слушателей. Имеет смысл сразу переходить к небольшим текстам общебытовой направленности, при этом уделяя исключительное внимание произношению. Очень полезно чтение хором вслед за преподавателем, так как при таком проговаривании иноязычной речи у студентов снимается психологический барьер. Однако преподаватель должен натренировать свой слух, чтобы слышать ошибки каждого из студентов и просить того, кто сделал ошибку, снова повторять за преподавателем сначала звуки, затем слоги с этими звуками, слова с этими слогами, словосочетания с этими словами, предложения с этими словосочетаниями до достижения правильного звучания.

Особенностью литературного сербского языка является наличие в нем четырех видов ударения и так называемых заударных долгот. «Ударный слог характеризуется силой выдоха (экспирации)

и повышением или понижением голосового тона (интонацией)» [3, 15]. Таким образом, в сербском языке представлены краткое восходящее, долгое восходящее, краткое нисходящее и долгое нисходящее ударения. В процессе обучения приходится ограничиваться иллюстративным знакомством с этими типами ударения, так как даже носители сербского языка, родившиеся на территории, на которой не представлены все варианты ударения, впоследствии, при изучении литературного языка, ими не овладевают. Преподаватель сербского языка должен учитывать также, что если слово характеризуется кратким восходящим ударением и долгой на другом слоге, ухо носителя русского языка воспринимает в качестве ударного долгий слог, а не тот, над которым в словаре стоит значок ударения.

В сербском языке встречаются длинные слова, которые студенту трудно произнести, так как ему сложно осознать их состав. В этих случаях полезно остановиться на словообразовательной структуре слова, показать, что по отдельности аналоги корня и приставки или суффикса есть и в русском языке. Рассмотрим это на примере слова **грађевинарство** (строительство). Корень слова **–град–**, в русском есть такое слово, заимствованное из старославянского языка, **градити** – строить, **грађевина** – постройка, **грађевинар** – строитель (сербский суффикс **–ар–** соответствует русскому **–арь–**, как в слове «аптекарь»), на **–ство** заканчиваются русские абстрактные существительные («беспокойство», «строительство»). Как только структура слова становится прозрачной, узнаваемой, студенты легко справляются с его произнесением. Также этот прием помогает запомнить новое слово.

В сербском языке есть слова, состоящие только из согласных звуков, так как сонорный [р] может быть слогообразующим: **трк**, **брк**, **врх**. У некоторых студентов при произнесении таких слов появляется призвук [ы]: [тырк], [бырк], [вырх]. В таком случае следует перейти к произнесению двух звуков: [тр], [бр], [вр], привычных для носителей русского языка. Затем после небольшой паузы следует добавить последний согласный звук и, наконец, постараться соединить все вместе [тр+к]=[трк]; [бр+к]=[брк]; [вр+х]=[врх].

При изучении грамматического материала важно показать, что в нем нет абсолютно ничего сложного. Его можно вводить очень дозированно, на начальном этапе убрав большую часть исключений. Тогда практически отпадает необходимость задавать учить грамматику на дом, материал осваивается сразу на занятии после объяснения теории и выполнения упражнений.

Некоторую сложность для усвоения представляет тема, связанная с употреблением в сербском языке энклитических форм. Особенностью энклитик является то, что на них не падает ударение, они произносятся слитно с предшествующим словом и стоят в предложении после первого ударного слова. Так в предложении: **Да ли си му се вратио?** четыре слова после **Да** – это энклитики. Владея русским языком с детства, мы никогда не задумывались, что и в русском языке есть энклитические формы. Так, частица «бы» – это энклитика. Я прошу студентов поставить ее в абсолютном начале предложения, после первого ударного слова, в конце предложения и употребить изолированно. Тогда мы получаем следующие варианты, которые наглядно демонстрируют, что энклитики тяготеют к началу предложения, но их употребление невозможно в абсолютном начале и изолированно, как в кратком ответе на вопрос.

\*Бы я пошла на прогулку.

Я бы пошла на прогулку.

Я пошла бы на прогулку.

\*Я пошла на прогулку бы.

Ты не мог бы мне помочь? - \*Бы.

В сербском языке, как и в других славянских языках, существует категория глагольного вида. Как ни странно, студентам бывает трудно различать глаголы совершенного и несовершенного вида в иностранном языке. Возможно, это влияние предшествующего изучения одного из западных языков, в котором отсутствует такое противопоставление. Пользуясь русским языком, они не задумывались, в чем состоит семантическое различие между членами видовой пары. Тема глагольного вида необъятна, видовым значениям посвящены многие научные работы [1, 2, 4, 7]. Но в учебных целях

кажется необходимым и достаточным объяснить, что глагол совершенного вида обозначает то же самое действие, что и глагол несовершенного вида, но с дополнительным значением результата. Поскольку в совершенном виде заключено значение результата, глаголом совершенного вида невозможно описывать действие, происходящее в настоящее время. То, что происходит сейчас, не может иметь результата. Хотя бы поэтому важно включать в учебный словарик после текста новые глаголы вместе с их видовой парой, независимо от того, встретились они в этом конкретном тексте или нет.

При составлении учебника практического курса представляется важным наличие в уроке одного образцового учебного текста и большого количества упражнений, тренирующих лексические и грамматические элементы этого текста. Его части должны повторяться в упражнениях настолько часто, чтобы студенты, сделав все упражнения, возможно неоднократно, автоматически его запомнили. Когда речь идет о начальном курсе, автору важно составлять для себя списки тех слов, которые уже были пройдены, и только из них создавать упражнения. Правда, из этого правила могут и должны быть исключения. Так, поскольку речь идет о близкородственных языках, у студентов должна срабатывать языковая догадка. Поэтому, составляя упражнения с вопросами к прочитанному тексту в своем учебнике, я без объяснений начинаю их с вопросительных слов **ко** (кто), **када** (когда), **шта** (что), **зашто** (почему), **у које време** (в какое время) и т.д. [6]. Разрабатывая вопросы по тексту, автору следует продумать ответы с помощью тех средств, какие доступны студенту на этой стадии обучения.

Слушатели обязательно должны выполнять коммуникативные задания, которые могут быть и устными, и письменными. Для этого, составляя вопросы, связанные с учебным текстом, можно перемежать их с теми, в ответах на которые студенты рассказывают о себе. Например, в одном из первых уроков, когда мы проходим тему «Знакомство», студенты отвечают на вопросы по тексту: **Како се зове Миланов гост?** (Как зовут гостя Милана?), **Како се зове**

**Альошин тата?** (Как зовут Алешиного папу?), **Како се зовете ви?** (Как вас зовут?) **Како се зове ваш тата?** (Как зовут вашего папу?) **Како се зову ваши брат и сестра?** (Как зовут ваших брата и сестру?). Здесь мы попутно изучаем, как сказать: «Мою сестру зовут Таня, а брата у меня нет» или: «У меня нет ни брата, ни сестры». Студенты сразу берут эти конструкции на вооружение. Когда каждый из них повторит, как зовут его родных, они уже смогут свободно общаться на эту тему.

Коммуникативными могут быть и задания разгадать какую-то загадку, скрытую в сербском тексте. Так, в рассказе о молодом человеке по имени Желько разбросаны данные о его отце, работающем торговым агентом, и матери, официантке. В упражнении среди прочих есть вопрос, почему все удивляются, что Желько отличник. Те, кто догадался, что его родители не получили высшего образования, а их сын любит заниматься и читать, и смог сформулировать ответ на сербском языке, получают свою дозу эндорфинов и готовы отвечать на следующие вопросы.

Самыми полезными упражнениями мне представляется перевод с русского на иностранный язык. Для достижения автоматизма можно прибегать к видоизменению исходного предложения. Например:

Милан показывает Алеше город.

Он показал Алеше монастырь.

Бабушка думала, что Милан не хочет показать Алеше город.

На продвинутом этапе обучения одной из задач преподавателей нашей кафедры, работающих со студентами исторического факультета, является подготовка их к самостоятельному переводу оригинальных текстов по исторической специальности с иностранного славянского языка на русский. Для подготовки к этому виду работы мной создано учебное пособие, состоящее из двенадцати тематических разделов, охватывающих период от заселения славянами Балканского полуострова до Второй мировой войны [5]. Каждый раздел включает оригинальный текст, взятый из исторических монографий, источников или сборников статей югославских

авторов. На этом, продвинутом этапе обучения, как и прежде, представляется важным многократное повторение в упражнениях лексических и синтаксических элементов, имеющих в учебном тексте.

Одно из упражнений в каждом разделе представляет собой оригинальный научный текст по исторической специальности объемом около двух тысяч знаков для самостоятельного перевода. В процессе работы над этими текстами студенты привыкают пользоваться двуязычным словарем: выбирать нужное значение многозначного слова, обращать внимание на устойчивые словосочетания, приведенные в конце словарной статьи. Им приходится разбираться в структуре синтаксически сложных, запутанных, включающих многочисленные вставки и инверсии сербских предложений. Для сербского языкового сознания текст, написанный короткими, простыми предложениями, – стилистически слабое произведение, созданное неумелым автором. Сербская пунктуация в корне отлична от русской пунктуационной системы. В частности, границы простых предложений в составе сложного не обозначены знаками препинания, вводные слова могут не выделяться запятыми. Необходимо приучить студентов в случае, если они затрудняются понять смысл написанного на сербском языке, прибегать к синтаксическому разбору предложения по составу, прежде всего находить главные члены и определять границы простых предложений в составе сложного.

После первого и второго года обучения у наших студентов появляется возможность поехать в Сербию на Семинар сербского языка, истории и культуры, где они проходят тестирование для включения в учебные группы в зависимости от уровня владения языком. Возвращаясь, студенты с гордостью сообщают, что показали уровень знания сербского языка B1, B2 и что преподаватели отметили их хорошее произношение.

DOI: <https://doi.org/10.58726/langlit-264-272>

## ЛИТЕРАТУРА

1. Биазино М. Заметки о видовременных свойствах глаголов купли-продажи в русском и сербохорватском языках // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2020. № 5. С. 46-59.
2. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола (значение и употребление). М.: Просвещение. 1971.
3. Гудков В. П. Сербохорватский язык. М.: Издательство Московского университета. 1969.
4. Гудков В. П. Презенс глаголов совершенного вида в значении будущего времени в сербохорватском (сербском и хорватском) языке // Славистички студии. 2006. № 12 (На проф. Р. П. Усикова по повод нејзината 70-годишнина). С. 61-63.
5. Иванова И. Е. Пособие по сербохорватскому языку. М.: Издательство Московского университета. 1995.
6. Иванова И. Е. Сербский язык для начинающих. Москва: Издательство Айрис пресс. 2003.
7. Зализняк А. А., Шмелёв А. Д. Введение в русскую аспектологию. М.: Языки русской культуры. 2000.

*Իրինա Իվանովա*

**Ամփոփում**

*Հանգուցային բառեր. հնչյունաբանություն, օտար լեզուներ, բառակազմական կառուցվածք, քերականություն, էնկլիտիկա, բայական կողմ, գործնական լեզվի դասագիրք, պատմական մասնագիտություն*

Աշխատանքը նվիրված է ՄՊՀ-ի մի շարք ֆակուլտետներում սերբերենի դասավանդման անձնական փորձին: Հեղինակը կիսվում է դասավանդման գործընթացում կիրառվող հատուկ տեխնիկաներով:

Հեղինակը կարծում է, որ հատուկ հնչյունական վարժություններին պետք է տրամադրել նվազագույն ժամանակ, քանի որ դրանք բավականին ձանձրալի են ունկնդիրների համար: Ավելի նպատակահարմար կլինի ուղղակիորեն անցնել ընդհանուր թեմաներով փոքր տեքստերին՝ միաժամանակ առանձնակի ուշադրություն դարձնելով արտասանությանը:

Գործնական դասընթացի համար դասագիրք նախագծելիս խորհուրդ է տրվում դասի ընթացքում ներառել մեկ օրինակելի ուսումնական տեքստ և մեծ թվով վարժություններ այս տեքստի բառապաշարային և քերականական տարրերի կիրառման համար, որպեսզի ուսանողները, գուցե բազմիցս կատարելով բոլոր վարժությունները, ինքնաբերաբար անգիր այն:

Զեկույցն արտացոլում է այլ կետեր, որոնք կարևոր են թվում օտար լեզվի ուսուցման գործընթացում:

## EXPERIENCE OF TEACHING SERBIAN AT MSU

*Irina Ivanova*

### Summary

**Key words:** *phonetics, foreign languages, word-formation structure, grammar, enclitics, verb aspect, practical language textbook, historical specialty*

The paper is devoted to the personal experience of teaching Serbian language at a number of faculties of MSU. The author shares specific techniques utilized in the teaching process.

Thus, the author believes that special phonetic exercises should be given a minimum of time, as they are rather boring for the listeners. It would be more appropriate to go straight to small texts on general subjects, while paying exclusive attention to pronunciation.

When designing a textbook for a practical course, it is advisable to include in the lesson one exemplary training text and a large number of exercises for the practice of lexical and grammatical elements of this text, so that students, having done all the exercises, perhaps repeatedly, automatically memorize it.

The report reflects other points that seem important in the process of learning a foreign language.